

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, профессора Касимова Олимджона Хабибовича на диссертацию Шарифовой Гулбаргби Джурахоновны на тему «Семантико-словообразовательный анализ лексики делового общения в таджикском и английском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

После приобретения реальной независимости общественные функции таджикского языка стали намного шире, значительно увеличилась активность таджикского языка как государственного в пределах республики и на международной арене, стал интенсивнее поток деловых документов и нормативных актов, активизировалась деловая речь. Наравне с этим появились качественно новые форматы, и усовершенствовалась стилистика делового общения.

В результате такого расширения функций языка и развития языка делопроизводства возникла необходимость исследования названных аспектов таджикского языка, в частности, в плане активности и продуктивности семантических и словообразовательных средств, исследовании семантических параметров лексики делового общения в сравнительном плане с английским языком.

Необходимость такого исследования обусловлена также появлением серии учебных материалов, пособий и справочников по деловой корреспонденции, речевого и делового этикета, риторики, культуры делового и профессионального общения и т.д.

На этой основе актуальность кандидатской диссертации Шарифовой Гулбаргби Джурахоновны на тему «Семантико-словообразовательный анализ лексики делового общения в таджикском и английском языках» является обоснованным и не вызывает сомнений.

Научная новизна диссертации Шарифовой Г.Д. проявляется в том, что данная работа является первой попыткой всестороннего анализа лексики делового общения в сравнительном плане в таджикском и английском языках. Она представляет собой комплексное изучение лексики делового общения в разноструктурных языках. В работе подробно анализируется

корпус новых лексических единиц, вошедших или реанимированных в языке в последние три десятилетия. Эти слова признаны в языковой среде и зафиксированы в терминологических словарях и лексикографических работах.

Теоретическое значение рецензируемой диссертации заключается в том, что в рамках диссертационной работы предпринята попытка обобщить теоретические основы семантической и словообразовательной организации лексики в общем ряду лексической системы.

Композиционно диссертация Шарифовой Г.Д. является завершенной работой, которая состоит из трех глав, в полной мере отражающие логику исследования и позволяющие завершить поставленные задачи, раскрыть содержание научных положений и обосновать результаты, полученные соискателем.

Научный аппарат диссертации составляют традиционные компоненты научной работы. Во введение обосновывается тема диссертации, формулируются цель и задачи исследования, излагаются актуальность, степень разработанности, характеризуется объект и предмет исследования, определяются методология и методы исследования, научная новизна, обосновывается теоретическая и практическая значимость исследования, раскрываются положения, выносимые на защиту, соответствие диссертации паспорту специальности, личное участие автора в получении результатов, апробация и структура диссертации.

Определенный интерес вызывают положения, выносимые на защиту, которые направлены на раскрытие отдельных вопросов, отраженных в исследовании. В частности, подчеркивается, что изучение языковых, а также коммуникативных значений в выражении лексики делового общения, представляющей собой актуальную проблему в современном языкознании, содействует правильному определению и корректному переводу лексики делового общения на таджикский и английский языки.

Практическая ценность рецензируемой диссертации обусловлена тем, что результаты и материалы работы могут быть использованы при создании словарей в области лексики делового общения; в работе по систематизации,

объединению и нормированию лексики делового общения, при составлении учебников по иностранному языку; на спецкурсах по проблемам лексикологии и словообразования в вузах, теоретической и практической лексикографии, для корректировки образовательных программ соответствующих направлений и специальностей. Результаты анализа языкового материала по исследуемой теме могут послужить научной базой для практического изучения лексики таджикского и английского языков.

В Главе I диссертации под названием **«Обзор теоретического материала о предмете исследования»** (стр.13-49) автор проводит теоретическое обоснование исследования лексики деловой коммуникации в таджикском и английском языках, рассматривает вопрос языка деловых документов в системе функциональных стилей таджикского и английского языков, анализирует коммуникативные аспекты выражения официальности в таджикском и английском языках.

Немаловажный вопрос, затрагиваемый в первой главе, это также относительно недавняя история изучения согдийских документов, которая относится к 30-м годам прошлого столетия. В разделе «Язык деловых документов в системе функциональных стилей таджикского и английского языков» диссертант обоснованно отмечает, что большая заслуга в этом видного ученого А. А. Фреймана, который в 1934г. подготовил подробное палеографическое описание найденных документов, оно было опубликовано в «Согдийском сборнике», специально посвященном находкам на горе Муг. При этом диссертант отмечает: «В результате своих исследований А.А. Фрейман смог установить, что существуют, по крайней мере, две группы согдийских текстов – письма и хозяйственные записи, и что значительное число этих текстов, как и арабский документ, связано с именем Деваштича (в оригинале Divastich), правителя Пенджикента, казненного арабами в (722 или 723) г.» (дисс., стр. 27).

Обращая внимание на подход Шарифовой Г.Д. к лексике делового общения, следует подчеркнуть, что диссертант опираясь на «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [Назарзода и др. 2008] предлагает на трех языках комментарии ко многим лексическим единицам данной категории лексики, в

том числе: *хуҷҷат* — *document* (документ), *нома* — *letter* (письмо), *дархост* — *request* (запрос), *дастур* — *instruction* (инструкция), *имзо* — *signature* (подпись), *коргузор* — *employee* (сотрудник), *нозир* — *supervisor* (руководитель) и др. (дисс., стр. 25-32). Было бы еще лучше, если бы автор диссертации проявил критическое отношение к анализируемому материалу.

Содержание второй главы работы «Семантический анализ лексики делового общения в таджикском и английском языках» (стр. 50-108) составляет широкая тематика, охватывающая лексико-семантическую и стилистическую особенность данного сегмента лексики сопоставляемых языков, в том числе, классификация лексики, выражающей деловое общение в таджикском и английском языках, стилистическая характеристика слов со значением «деловое общение» в таджикском и английском языках, лексический анализ единиц, выражающей деловое письмо в таджикском и английском языках, языковая особенность документов в сопоставляемых языках, заимствованные слова и историзмы в лексике делового общения в таджикском и английском языках.

Поддерживаю диссертанта в проведенной ей классификации, которая состоит из 7 пунктов: 1. Лексические единицы, используемые в области маркетинга в таджикском и английском языках (*созишнома дар бораи интиқол* — *assignment contract* (договор о передаче), *шартномаи хариду фурӯш* — *contract of sale* (договор купли-продажи)). 2. Лексические единицы, выражающие дипломатическую терминологию в таджикском и английском языках. 3. Лексические единицы, употребляемые в сфере военной терминологии. 4. Лексические единицы, выражающие юридические понятия в таджикском и английском языках. 5. Лексические единицы, выражающие юридические понятия. 6. Лексические единицы, отражающие контракты. 7. Лексические единицы, выражающие *шартнома* — *contract* (контракт) в таджикском и английском языках состоят из следующих слов (дисс., с.52-60).

Рассматривая заимствованные слова арабского языка, диссертант указывает на несколько тематических групп, с чем нельзя не согласиться: «Арабские заимствования в таджикском языке можно классифицировать, исходя из различных критериев: слова общественно-политического значения;

слова из экономической области; слова, связанные с промышленностью; слова из сельскохозяйственной области; слова, относящиеся к транспорту и связи; канцелярская (административная) лексика» (дисс., стр.94). Следом автор приводит несколько единиц, относящиеся к лексике делового общения: *аҳднома* – *treaty* (договор), *шартнома* – *agreement* (соглашение), *санад* – *act* (акт), *нома* – *paper* (грамота), *этимоднома* – *credentials* (верительная грамота). В целом в основу этих единиц присутствуют арабские слова, но *нома* является исконно таджикским словом, которое зафиксировано более тысяч лет назад в нашем национальном языке, в том числе, в названии знаменитого произведения мирового масштаба «Шахнаме».

Третья глава диссертации «Структурно-словообразовательный анализ лексики делового общения в таджикском и английском языках» (стр. 109-136) охватывает такие вопросы рассматриваемой лексики как морфологический способ образования лексики деловой коммуникации, префиксальный способ образования лексики и суффиксальный способ образования лексики делового общения в таджикском и английском языках.

Диссертант подчеркивает словообразовательный потенциал сопоставляемых языков, рассматривая функционирование суффиксов *-om*, *-ӣ*, *-а*, *-бон*, *-гар*, *-вар/-овар*, *-ор*, в таджикском языке и суффиксы *-able*, *-al*, *-ance*, *-ant*, *-cy*, *-ee*, *-eg*, *-y*, *-eg*, *-ion*, *-ity*, *-ize*, *-ment*, *-ing* в английском языке (дисс., стр.126-134).

В завершении работы диссертант подчеркивает решение поставленных задач и приводит ряд итоговых суждений. Каждая глава работы снабжена промежуточными выводами. Фактологический материал носит разносторонний характер.

Дальнейшая исследовательская перспектива проведенного исследования видится в последующем изучении лексики, синтаксиса и стиля делового общения, нормативных и законодательных актов в сопоставительном плане.

Несмотря на сказанное, работа не лишена некоторых недочетов и дискуссионных моментов:

1. На наш взгляд, было бы уместно посвятить отдельный раздел в первой главе общей тенденции развития лексики таджикского литературного языка и ее исследованию. Это можно обосновать тем, что исследование лексики и расширения словарного фонда нашего национального языка за счет ресурсов языка классического периода является одним из достижений нового периода независимости Таджикистана.
2. По нашим наблюдениям, использованная литература в диссертации относится в основном к прошлому столетию, количество которых в значительной степени преобладает над исследованиями последних два десятилетия.
3. В диссертации встречаются некоторые стилистические погрешности. Например, на стр. диссертант констатирует следующее: «В английском языке слова *давлат* – *government* (государство), *гурӯҳ* – *team* (команда), *комитет* – *committee* (комитет), *гурӯҳ* – *board crew* (команда), *тамошобин* – *audience* (зритель) являются существительными, имеют форму единственного числа, но по значению обозначают множественное число» (дисс., стр. 109). Ради справедливости следует отметить, что эти существительные являются собирательными, и имеют значение множественности не только в английском, но и в таджикском языке.
4. В проведенной диссертантом классификации на стр. 52-60 допущена некорректность в отношении нумерации пунктов, а также пункт юридических терминов повторяется дважды (стр.54-55).
5. Третья глава диссертации посвящена словообразованию лексики делового общения, но на наш взгляд, научная литература данного направления освещена недостаточно. В частности, не упоминаются работы по словообразованию Пейсикова Л.С., Чхеидзе Т.Д., Рубинчика Ю.А. Мирзоева Г. и др.

Данные замечания не уменьшают научную значимость рецензируемой диссертации. Содержание диссертации в полной мере отражено в автореферате и статьях по теме исследования, опубликованных в журналах, входящих в перечень рецензируемых изданий ВАК РФ и в других научных изданиях.

Диссертационное исследование «Семантико-словообразовательный анализ лексики делового общения в таджикском и английском языках» соответствует паспорту номенклатурной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013г., а его автор, Шарифова Гулбаргби Джурахоновна заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры языкознания
и журналистики Таджикского
международного университета
иностранных языков имени

Сотима Улугзода

Касимов Олимджон Хабибович

Телефон: +992 93769 33 33; +992 90 776 44 21.

Электронная почта: olimjonk@yandex.ru

« 18 » ноября 2024 г.

«Подпись Касимова О.Х. утверждаю»

Начальник управления кадров

и специальных работ ТМУИЯ

имени Сотима Улугзода

Халифаев Фазлиддин Нусратуллоевич

Адрес: 734019, Республика Таджикистан,

г. Душанбе, улица Мухаммадиева, 17/6

Таджикский международный университет

иностранных языков имени С. Улугзода

Телефон: +992 (37) 232-50-29; 232-50-00

Электронная почта: www.ddzt.tj; E-mail: ddzt@ddzt.tj